

All Saints' Cathedral

# A Festival of Nine Lessons and Carols

諸聖座堂

聖誕聖跡歌述崇拜

16th December 2018

5 pm

2018年12月16日

下午五時



*Welcome to All Saints' Cathedral for this Nine lessons and Carols Service. In this Service we hear in words and music the wonderful story of the birth of our Saviour Jesus Christ. It is a story of God's commitment to humanity. It is a story of God's love for all people and God's concern for the poor and the needy. It is a story of God sharing our humanity so that we might share in God's divinity and in God's purposes for the whole world.*

歡迎參加香港聖公會諸聖座堂聖誕聖跡歌述崇拜。我們用話語和音樂去講述救主耶穌基督降生的故事。這故事描寫上帝對人的承諾。這故事描寫上帝對世人的愛，及上帝如何關心窮困和有需要的人。

歡迎

始禮詩

會眾起立

大衛城中歌

古時候，在大衛城中，  
很低小的馬棚裏，  
有母親，剛生了孩子，安放他在馬槽裏：  
馬利亞是好母親，主耶穌是小聖嬰。

他從天來到了世間，是神明，原甚榮耀，  
他所居，乃是個馬棚，他所睡，是個馬槽；  
聖救主真正謙虛，願陪伴窮人同住。

主耶穌在幼年時候，很溫柔，睡母懷中，  
敬母親，聽她的說話，愛著她，看她慈容；  
好孩童都要學他，又溫柔，又聽說話。

主耶穌是最好榜樣；他像我也漸漸長；  
他知道也哭著笑著，他弱小，像我一樣，  
他體貼我們憂心，他分享我們歡欣。

## **Welcome**

### **Opening Hymn    Once in Royal David's city**

*The congregation stands.*

**Once in royal David's city  
Stood a lowly cattle shed,  
Where a mother laid her Baby  
In a manger for His bed:  
Mary was that mother mild,  
Jesus Christ her little Child.**

**He came down to earth from heaven,  
Who is God and Lord of all,  
And His shelter was a stable,  
And His cradle was a stall;  
With the poor, and mean, and lowly,  
Lived on earth our Savior holy.**

**And through all His wondrous childhood  
He would honor and obey,  
Love and watch the lowly maiden,  
In whose gentle arms He lay:  
Christian children all must be  
Mild, obedient, good as He.**

**For he is our childhood's pattern;  
Day by day, like us He grew;  
He was little, weak and helpless,  
Tears and smiles like us He knew;  
And He feeleth for our sadness,  
And He shareth in our gladness.**

始禮詩 大衛城中歌(續)

我們靠了他的救恩，到底能親眼見他；  
因那位最可愛嬰孩，如今在我們天家；  
他引導眾孩同往，都到他美好地方。

他不再在茅棚裏面，無牛馬立他身旁；  
我要見他住在天上，坐父右，享受榮光；  
群小孩，圍他如星，身上衣，潔白如銀。

**Opening Hymn    Once in Royal David's city (Continued)**

**And our eyes at last shall see Him,  
Through His own redeeming love;  
For that Child so dear and gentle  
Is our Lord in heaven above,  
And He leads His children on  
To the place where He is gone.**

**Not in that poor lowly stable,  
With the oxen standing by,  
We shall see Him; but in heaven,  
Set at God's right hand on high;  
Where like stars His children crowned  
All in white shall wait around.**

## 始禮禱文

全體起立，主禮誦讀始禮禱文。

主內親愛的弟兄姊妹，在聖誕期裏，我們為再次聽聞天使信息而關注及感到喜悅，又讓我們的心靈和思想走到昔日的伯利恆城，朝見躺在馬槽裏的聖嬰。

因此，讓我們在聖經中閱讀及領悟到，當我們人類自背叛上帝的第一天起，他已藉聖嬰賜給我們光榮的救贖計劃，又讓我們歌頌之聲響遍此座堂。

首先，讓我們為整個世界的需要禱告；祈求在地上平安歸與主的子民；為基督來臨所建立，教會中的合一及弟兄姊妹間的情誼；也為這個社區及香港特別行政區禱告。

讓我們藉他的聖名記念一切貧困及無助的人、在冷冰中、在飢餓中及受壓逼的人；我們也為病患者及哀愁的人、為孤單及缺乏關愛的人、為老年人及小孩祈求；為所有未認識或未愛主耶穌的人，或那些因罪而內心悲疼的人祈禱。

最後，讓我們在上帝面前記念那些曾與我們一起歡樂，現已到達彼岸，在更榮耀、更無法測度的榮光中的人祈禱。他們的一生盼望都在道成肉身之中，願我們與他們在主耶穌裏永遠合而為一。

## **Bidding Prayer**

*All remain standing, this bidding prayer is said.*

Beloved in Christ, be it this Christmastide our care and delight to hear again the message of the angels, and in heart and mind to go even unto Bethlehem and see this thing which is come to pass, and the Babe lying in a manger.

Therefore let us read and mark in Holy Scripture the tale of the loving purposes of God from the first days of our disobedience unto the glorious redemption brought us by this Holy Child; and let us make this Cathedral Church glad with our carols of praise.

But first, let us pray for the needs of the whole world: for peace on earth and goodwill among all his people; for unity and brotherhood within the Church he came to build, and especially in this city and Special Administrative Region of Hong Kong.

Let us remember, in his name, the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed; the sick and them that mourn, the lonely and the un-loved, the aged and the little children; all those who know not the Lord Jesus, or who love him not, or who by sin have grieved his heart of love.

Lastly let us remember before God all those who rejoice with us, but upon another shore, and in a greater light, that multitude which no man can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in this Lord Jesus we for evermore are one.

主禮 讓我們謙卑地向天上的寶座呈獻這些禱告及讚美，我們以基督教導我們的禱告說：

全體 我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，  
願你的國降臨，願你的旨意行在地上，  
如同行在天上一樣。  
我們日用的飲食，  
今日賜給我們，饒恕我們的罪，  
如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡，  
因為國度、權柄、榮耀，  
都是你的，直到永遠。  
阿們。

主禮 願全能的上帝以他的恩典賜福我們，  
願基督賜我們永生的歡樂，  
也願天使的君王  
將我們引領到天上子民的團契裏。

全體 阿們。

會眾坐下

Celebrant These prayers and praises let us humbly offer up to the throne of heaven, in the words which Christ himself has taught us:

**All Our Father in heaven, hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread. Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and forever.  
Amen.**

Celebrant May the almighty God bless us with his grace;  
Christ give us the joys of everlasting life,  
and unto the fellowship of the citizens above  
may the King of angels bring us all.

**All Amen.**

*The congregation sits.*

## 第一次經課

上帝告訴亞當，他已失去樂園的生命，  
而其後裔必要傷害蛇的頭。(創世記 3.8-14)

天起了涼風，那人和他妻子聽見上主上帝在園中來回行走的聲音，就藏在園裏的樹木中，躲避上主上帝的面。上主上帝呼喚那人，對他說：「你在哪裏？」他說：「我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因為我赤身露體，我就藏了起來。」上主上帝說：「誰告訴你，你是赤身露體呢？莫非你吃了那樹上所出的，就是我吩咐你不可吃的嗎？」那人說：「你賜給我、與我一起的女人，是她把那樹上所出的給我，我就吃了。」上主上帝對女人說：「你怎麼會做這種事呢？」女人說：「那蛇引誘我，我就吃了。」上主上帝對蛇說：「你既做了這事，就必受詛咒，比一切的牲畜和野獸更重。你必用肚子行走，終生吃土。

讀經員            這是上主的道。  
會眾                感謝上主。

## First Lesson

*God tells sinful Adam that he has lost the life of Paradise  
and that his seed will bruise the serpent's head.*

*(Genesis 3.8-14)*

The man and the woman heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man, and said to him, Where are you? He said, I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. He said, Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat? The man said, The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate. Then the Lord God said to the woman, What is this that you have done? The woman said, The serpent tricked me, and I ate. The Lord God said to the serpent, Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

《英式將臨頌歌》

(中文意譯)

上主之光，懇求降臨，  
驅散夜間黑影，  
從遠處帶來愛與平安，  
我們靜候上主，噢晨星！

以馬內利，懇求降臨，  
救贖解放以色列民；  
淪落異邦，寂寞傷心，  
引頸渴望神子降臨。

清晨日光，懇求降臨，  
藉主降臨，歡慰眾心；  
衝開長夜幽暗愁雲，  
驅散死亡深沉黑影。  
歡欣！歡欣！以色列民，  
以馬內利，定要降臨！

**English Advent Carol**

Traditional English Folksong  
Arranged by Patrick M. Liebergen

Come down to us, O Lord of Light!  
Remove the shadows of the night!  
Bring love and peace now from afar!  
We wait for You, O Morning Star!

Come, O come, Emmanuel,  
come to ransom Israel  
that mourns in lonely exile here  
until the Son of God appear.

O come, Thou Day-spring, come and cheer,  
Cheer souls by Your advent here;  
Disperse the gloomy clouds of night,  
and death's dark shadows put to flight.  
Rejoice! Rejoice! Emmanuel  
shall come to you, O Israel!

## 第二次經課

上帝向忠心的亞伯拉罕應許，萬民都必因他的後裔得福  
(創世記22.15-18)

上主的使者第二次從天上呼喚亞伯拉罕，說：「上主說：『你既行了這事，沒有留下你的兒子，就是你的獨子，我指著自己起誓：我必多多賜福給你，我必使你的後裔大大增多，如同天上的星、海邊的沙。你的後裔必得仇敵的城門，並且地上的萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。』」

讀經員            這是上主的道。  
會眾              感謝上主。

## Second Lesson

*God promises to faithful Abraham that in his seed  
shall all the nations of the earth be blessed.  
(Genesis 22.15-18)*

The angel of the Lord called to Abraham a second time from heaven, and said, By myself I have sworn, says the Lord: Because you have done this, and have not withheld your son, your only son, I will indeed bless you, and I will make your offspring as numerous as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your offspring shall possess the gate of their enemies, and by your offspring shall all the nations of the earth gain blessing for themselves, because you have obeyed my voice.

Reader This is the word of the Lord.

**All Thanks be to God.**

《親愛主，牽我手》

詞：梅爾曼

曲調：艾倫

編曲：瓦爾德

親愛主，牽我手，  
領回家，過黑夜，  
經風雨，進光明。  
登山上，到應許地，  
親愛主，牽我手。

親愛主，牽我手，  
領孩子回家鄉，  
艱難痛苦，成過去。  
我盼見夢成真：  
祢大愛統宇宙。  
親愛主，牽我手。

親愛主，牽我手，  
接孩子到住處，  
新天地享自由，  
待那天按定期，  
凡眾生得榮耀，  
親愛主，牽我手。

**Precious Lord, Take My Hand**

Text by Joyce Merman  
Hymn Tune by George N. Allen  
Arranged by Roy Rainwald

Precious Lord, take my hand,  
Bring me home, through the night,  
Through the dark, through the storm, to thy light.  
I have been to the mount, I have seen the Promised Land,  
Precious Lord, precious Lord, take my hand.

Precious Lord, take my hand,  
Bring thy child home at last,  
Where the strife and the pain  
All are past,  
I have dreamed a great dream  
That Thy love shall rule our land.  
Precious Lord, precious Lord, take my hand.

Precious Lord, take my hand,  
Take Thy child unto Thee,  
With my dream of a world that is free.  
For that day when all flesh  
Joins the glory Thou hast planned,  
Precious Lord, precious Lord, take my hand.

## 《主啊，我向祢》

詞：詩篇 25. 1, 3-5

曲：科普克

主啊，我向祢高舉我靈魄

主啊，我向祢高舉我靈魄

我全交托祢

主啊，我向祢高舉我靈魄

求主向我指示祢的道路

以真理引領教導我

因祢是我的拯救

主啊，我向祢高舉我靈魄

求主記念我

因祢的憐憫，慈愛，恩典永不止息

主啊，我向祢高舉我靈魄

求主向我指示祢的道路

以真理引領教導我

當記念祢的憐憫與慈愛

主啊，我向祢

阿們

## **Ad Te, Domine (To Thee, O Lord)**

Text: Psalm 25 1,3-5  
Music: Allen Koepke

Ad Te, Domine, levavi anima mea,  
(To Thee, O Lord, lift up my soul)

To Thee, O Lord, I lift up my soul,  
I put my trust in Thee,  
To Thee, O Lord, I lift up my soul,  
To Thee, O Lord, I lift my soul.

Show me Thy ways, O Lord,  
Teach me Thy Paths,  
Show me Thy ways, O Lord,  
Lead me in Thy truth and teach me  
For Thou Art the God of my salvation,  
Thou Art the God of my salvation.

Ad Te, Domine, levavi anima, Ad Te, Domine.

Remember O Lord,  
Remember O Lord  
Thy tender mercies,  
Thy compassion and love and thy kindness  
For they are from everlasting.

Ad Te, Domine, levavi anima,  
Show me Thy ways, O Lord  
Teach me Thy truth, O Lord,  
Remember Thy compassion and love,

Ad Te, Domine, Ad Te, Domine,  
Amen!

《我知道我的救贖主活著》

韓德爾 《彌賽亞》

我知道我的救贖主活著，  
末了必站立在地上。  
我這皮肉滅絕之後，  
我必在肉體之外得見神。  
(約伯記 19:25-26)

但基督已經從死裡復活，  
成為睡了之人初熟的果子。  
(哥林多前書 15:20)

**I know that my Redeemer liveth**

Handel's Messiah

I know that my Redeemer liveth,  
and that he shall stand at the latter day upon the earth;  
and though worms destroy this body,  
yet in my flesh shall I see God.

(Job 19:25-26)

For now is Christ risen from the dead,  
the first-fruits of them that sleep.

(1 Corinthians 15:20)

## 第三次經課

先知預言救主的來臨(以賽亞書 9. 2,6,7)

在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的上帝、永在的父、和平的君」。他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之上主的熱心必成就這事。

讀經員            這是上主的道。

會眾              感謝上主。

## Third Lesson

*The prophet foretells the coming of the Saviour.*

*(Isaiah 9.2,6,7)*

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named. Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

聖詩 小伯利恆歌

美哉小城，小伯利恆！你是何等清靜！  
無夢無驚，深深睡著，群星悄然進行；  
在你漆黑的街衢，永遠的光昭啟；  
萬世希望，眾生憂驚，今宵集中於你。

因馬利亞誕生聖嬰，上天天軍齊集，  
世界眾生，酣睡正深，天軍虔敬守夜。  
晨星啊，同來頌揚，同來禮拜虔誠，  
同來感謝至尊上主，同祝世界和平！

宏愛上主，至大恩典，普賜信仰的人，  
何等莊嚴，何等安靜！肉耳不能聽聞。  
世界惡貫正滿盈，救主悄然降生，  
凡百虔誠謙恭心門，開了！主必降臨。

*The congregation stands.*

**Hymn     O little town of Bethlehem**

**O little town of Bethlehem,  
How still we see thee lie!  
Above thy deep and dreamless sleep  
The silent stars go by;  
Yet in thy dark streets shineth  
The everlasting Light;  
The hopes and fears of all the years  
Are met in thee tonight.**

**For Christ is born of Mary,  
And gathered all above,  
While mortals sleep, the angels keep  
Their watch of wondering love.  
O morning stars, together  
Proclaim the holy birth!  
And praises sing to God the King,  
And Peace to men on earth.**

**How silently, how silently  
The wondrous gift is given!  
So God imparts to human hearts  
The blessings of His heav'n.  
No ear may hear His coming,  
But in this world of sin,  
Where meek souls will receive him, still  
The dear Christ enters in.**

聖詩 小伯利恆歌(續)

我們大家同心祈求，聖嬰再臨人間；  
求主今日臨格人心，驅除一切罪愆；  
欣聞天軍傳消息，群生快樂無涯，  
以馬內利，神人團契，千秋萬古永偕！

會眾坐下

**Hymn    O little town of Bethlehem (Continued)**

**O holy Child of Bethlehem!  
Descend to us, we pray;  
Cast out our sin and enter in;  
Be born to us today.  
We hear the Christmas angels  
The great glad tidings tell;  
O come to us, abide with us,  
Our Lord Emmanuel!**

*The congregation sits.*

## 第四次經課

預報基督賜給我們平安

(以賽亞書 11.1-9)

從耶西的殘幹必長出嫩枝，他的根所抽的枝子必結果實。上主的靈必住在他身上，就是智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏上主的靈。他必以敬畏上主為樂；行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；卻要以公義審判貧寒人，以正直判斷地上的困苦人，以口中的棍擊打全地，以嘴裏的氣殺戮惡人。公義必當他的腰帶，信實必作他脅下的帶子。野狼必與小綿羊同住，豹子與小山羊同臥；少壯獅子、牛犢和肥畜同群；孩童要牽引牠們。牛必與熊同食，牛犢與小熊同臥；獅子與牛一樣吃草。吃奶的嬰孩在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的幼兒必按手在毒蛇的穴上。在我聖山各處，牠們都不傷人，不害物；因為認識上主的知識要遍滿全地，好像水充滿海洋一般。

讀經員            這是上主的道。

會眾              感謝上主。

## Fourth Lesson

*The peace that Christ will bring is foreshown.*

*(Isaiah 11.1-9)*

A shoot shall come out from the stock of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the Lord shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord. His delight shall be in the fear of the Lord. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear; but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; he shall strike the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall kill the wicked. Righteousness shall be the belt around his waist, and faithfulness the belt around his loins. The wolf shall live with the lamb, the leopard shall lie down with the kid, the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them. The cow and the bear shall graze, their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. The nursing child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put its hand on the adder's den. They will not hurt or destroy on all my holy mountain; for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea.

Reader     This is the word of the Lord.

**All            Thanks be to God.**

《萬物將享平安》

(中文意譯)

豺狼必與綿羊羔同居，  
豹子與山羊羔同臥，  
少壯獅子，  
與牛犢、並肥畜同群，  
小孩子要牽引他們。

牛必與熊同食，  
牛犢必與小熊同臥，  
獅子必喫草與牛一樣。

喫奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口，  
斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。

在我聖山的遍處，  
這一切都不傷人、不害物，  
因為認識耶和華的知識要充滿遍地，  
好像水充滿洋海一般。

(以賽亞書 11:6-9)

**Creation Will be at Peace**

Music by Anna Laura Page

Words by J. Paul Williams

In the holy mountain of the Lord,  
all war and strife will cease;  
In the holy mountain of the Lord,  
creation will be at peace.

The wolf will lie down with the lamb,  
the cow and bear will feed,  
their young will play together;  
a little child will lead.

The leopard and goat will graze,  
the lion will feed on straw.  
They will war no more.  
A child will lead them all.

In the holy mountain of the Lord,  
all war and strife will cease;  
In the holy mountain of the Lord,  
creation will be at peace.

## 第五次經課

### 天使加百列向童貞女馬利亞報訊 (路加福音 1.26-38)

到了第六個月，天使加百列奉上帝的差遣往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒，到一個童女那裏，她已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童女的名字叫馬利亞。天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，你好，主和你同在！」馬利亞因這話就很驚慌，又反覆思考這樣問候是甚麼意思。天使對她說：「馬利亞，不要怕，你在上帝面前已經蒙恩了。你要懷孕生子，要給他起名叫耶穌。他將要為大，稱為至高者的兒子；主上帝要把他祖先大衛的王位給他。他要作雅各家的王，直到永遠；他的國沒有窮盡。」馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼會有這事呢？」天使回答她說：「聖靈要臨到你身上；至高者的能力要庇蔭你，因此，那要出生的聖者要稱為上帝的兒子。況且，你的親戚伊利莎白，就是那素來稱為不生育的，在年老的時候也懷了男胎，現在懷孕六個月了。因為，出於上帝的話，沒有一句不帶能力的。」馬利亞說：「我是主的使女，願意照你的話實現在我身上。」於是天使離開她去了。

讀經員            這是上主的道。  
會眾              感謝上主。

## **Fifth Lesson**

*The angel Gabriel salutes the Blessed Virgin Mary.*

*(Luke 1. 26-38)*

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, Greetings, favoured one! The Lord is with you. But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end. Mary said to the angel, How can this be, since I am a virgin? The angel said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God. Then Mary said, Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word. Then the angel departed from her.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

尊主頌

史丹佛

路加福音 1:46-55

我心尊主為大，我靈以上帝我的救主為樂；  
因為他顧念他使女的卑微。  
從今以後，萬代要稱我有福，  
那有權能的，為我成就了大事，他的名為聖。  
他憐憫敬畏他的人，  
直到世世代代。  
他用膀臂施展大能，  
那狂傲的人，正心裏妄想就被他趕散了。  
他叫有權柄的失位，  
叫卑賤的升高；  
叫饑餓的得飽美食，  
叫富足的空手回去。  
他扶助了他的僕人以色列，  
為要記念亞伯拉罕和他的後裔。  
施憐憫直到永遠，  
正如從前對我們列祖所說的話。

會眾起立

願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
起初這樣，現在這樣，將來也這樣，  
永無窮盡。阿們。

## Canticle

## Cathedral Choir

### Magnificat in C major

C. V. Stanford

Luke 1:46-55

My soul doth magnify the Lord,  
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden.  
For behold, from henceforth all generations shall call me,  
call me blessed.  
For He that is mighty hath magnified me,  
and holy is His Name.  
And his mercy is on them that fear him throughout all generations.  
He hath shewed strength with His arm;  
He hath scattered the proud  
in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat,  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things,  
and the rich He hath sent empty away.  
He remembering His mercy hath holpen His servant Israel,  
as He promised to our forefathers,  
Abraham and his seed, for ever, for ever.

### ***All Stand.***

Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end, world without end. Amen.

會眾坐下

## 第六次經課

### 聖路加佈導耶穌的出生

(路加福音 2.1-7)

在那些日子，凱撒奧古斯都降旨，叫全國人民都登記戶籍。這第一次登記戶籍是在居里扭作敘利亞總督的時候行的。眾人各歸各城，辦理登記。約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城名叫伯利恆，因為他是大衛家族的人，要和他所聘之妻馬利亞一同登記戶籍。那時馬利亞已經懷孕。他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。

讀經員            這是上主的道。

會眾                感謝上主。

*The congregation sits.*

## **Sixth Lesson**

*St Luke tells of the birth of Jesus.*

*(St Luke 2. 1-7)*

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

會眾起立

聖詩

平安夜靜歌

女聲

靜悄悄，竟聞雪花輕輕飄。  
萬籟俱寂，夜深人安靜，  
聖潔景星長夜照明。  
靜悄悄，竟聞雪花輕輕飄。

男聲

睡正甜，救主誕生在今天。  
平安夜裡，寧靜無驚擾，  
讓你安睡，慈光環繞，  
睡正甜，救主誕生在今天。

齊唱

夢正好，歡樂日子將臨到。  
無數的天使，看守保護，  
當你安睡，細心看顧。  
夢正好，歡樂日子將臨到。

會眾坐下

*The congregation stands.*

**Hymn      Still, still, still**

**Women      Still, still, still, Let all the world be still,  
For Mary lays her son to rest,  
Sings to him softly at her breast,  
Still, still, still, Let all the world be still.**

**Men          Sleep, sleep, sleep,  
My dearest baby, sleep,  
The angels all rejoice and sing,  
Heav'n for your delight shall ring,  
Sleep, sleep, sleep,  
My dearest baby, sleep.**

**All          Joy, joy, joy,  
My heart is filled with joy!  
The God of love has left his throne,  
Made this humble world his own,  
Joy, joy, joy,  
My heart is filled with joy!**

*The congregation sits.*

## 第七次經課

### 牧羊人來到馬槽 (路加福音 2.8-17)

在伯利恆的野外有牧羊人，夜間值班看守羊群。有主的一個使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們，牧羊人就很懼怕。那天使對他們說：「不要懼怕！看哪！因為我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的：因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是給你們的記號。」忽然，有一大隊天兵同那天使讚美上帝說：「在至高之處榮耀歸與上帝！在地上平安歸與他所喜悅的人！」眾天使離開他們，升天去了。牧羊人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所告訴我們的。」他們急忙去了，找到馬利亞和約瑟，還有那嬰孩臥在馬槽裏。他們看見，就把天使論這孩子的話傳開了。

讀經員           這是上主的道。

會眾             感謝上主。

## Seventh Lesson

*The shepherds go to the manger.*

*(St. Luke 2.8-17)*

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger. And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favours! When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us. So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

會眾起立

聖詩

牧人聞信歌

牧人夜間環坐草場，看守所牧群羊，  
忽然天使從天下降，周圍燦爛奇光。

牧人一見不覺心驚，天使便說：

「勿驚，我來報告快樂佳音，關係世界萬民。」

「按古預言，大衛王城，今日救主降生，  
耶穌基督，為主聖名，即此便是明證。」。

「至尊天嬰下降世間，凡人都能親見，  
身裹白布異常卑賤，餵馬槽中睡眠。

天使語畢，忽有光明，顯現一羣天軍，  
讚美上主，歡樂歌聲，聲聲飄逸幽清。

「榮光全歸天上真神，平安普賜世人！」  
自此以後，上主慈恩，永遠眷顧生民。

會眾坐下

*The congregation stands.*

**Hymn            While shepherds watched their flocks by night**

**While shepherds watched their flocks by night,  
All seated on the ground,  
The angel of the Lord came down,  
And glory shone around.**

**"Fear not," said he, for mighty dread  
Had seized their troubled minds;  
"Glad tidings of great joy I bring  
To you and all mankind.**

**"To you, in David's town, this day,  
Is born of David's line  
A Saviour, who is Christ the Lord;  
And this shall be the sign:**

**"The heavenly Babe you there shall find  
To human view displayed,  
All meanly wrapped in swaddling-bands  
And in a manger laid."**

**Thus spake the seraph, and forthwith  
Appeared a shining throng  
of angels praising God, who thus  
Addressed their joyful song:**

**"All glory be to God on high,  
And to the earth be peace;  
Good-will henceforth from Heaven to men  
Begin and never cease."**

*The congregation sits.*

## 第八次經課

### 景星引導智者朝拜耶穌

(馬太福音 2.1-11)

在希律作王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博學之士從東方來到耶路撒冷，說：「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷全城的人也都不安。他就召集了祭司長和民間的文士，問他們：「基督該生在哪裏？」他們說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著：『猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位統治者要從你那裏出來，牧養我以色列民。』」於是，希律暗地裏召了博學之士來，查問那星是甚麼時候出現的，就派他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，找到了就來報信，我也好去拜他。」他們聽了王的話就去了。忽然，在東方所看到的那顆星在前面引領他們，一直行到小孩子所在地方的上方就停住了。他們看見那星，就非常歡喜；進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿出黃金、乳香、沒藥，作為禮物獻給他。

讀經員           這是上主的道。

會眾             感謝上主。

## **Eighth Lesson**

*The wise men are led by the star to Jesus.*

*(St. Matthew 2:1-11)*

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage. When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel. Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage. When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure-chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

《燭光頌》

盧特

(中文意譯)

你無法去抓住水面上的微風；  
不能盡數天上的星星；  
不知如何描述初生嬰兒的第一聲哭聲，  
亦無法量測母親的愛。

\*\*燭光、天使光、火光和星光，  
在祂的搖籃上閃耀直到黎明。  
榮耀歸於至高真神！  
在此時天使在歌詠救世主誕生。

牧羊人和博士下跪崇拜祂，  
撒拉弗圍著祂，他們將繼續夜間看守，  
全地宣告祂是他們的主和救主，  
但瑪利亞抱著祂，對祂唱搖籃曲。\*\*

他在伯利恆躺在馬槽裡，  
我們的救贖主基督在乾草中睡著了，  
上帝道成了肉身和拯救的希望，  
一個嬰孩與他的母親，第一個聖誕節。\*\*

**Candlelight Carol**

John Rutter

How do you capture the wind on the water?  
How do you count all the stars in the sky?  
How can you measure the love of a mother?  
Or how can you write down a baby's first cry?

Candlelight, angel light, firelight and star-glow  
Shine on his cradle till breaking of dawn.  
Gloria, Gloria in excelsis deo!  
Angels are singing; the Christ child is born.

Shepherds and wise men will kneel and adore him,  
Seraphim round him their vigil will keep,  
Nations proclaim him their Lord and their Saviour  
But Mary will hold him and sing him to sleep.

Candlelight, angel light, firelight and star-glow  
Shine on his cradle till breaking of dawn.  
Gloria, Gloria in excelsis deo!  
Angels are singing; the Christ child is born.

Find him at Bethlehem laid in a manger,  
Christ our Redeemer asleep in the hay,  
Godhead incarnate and hope of salvation,  
A child with his mother that first Christmas Day.

Candlelight, angel light, firelight and star-glow  
Shine on his cradle till breaking of dawn.  
Gloria, Gloria in excelsis deo!  
Angels are singing; the Christ child is born.

聖約翰揭示道成肉身的奧跡。

(約翰福音 1.1-14)

太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物都是藉著他造的，沒有一樣不是藉著他造的。凡被造的，在他裏面有生命，這生命就是人的光。光照在黑暗裏，黑暗卻沒有勝過光。有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人藉著他而信。他不是那光，而是要為那光作見證。那光是真光，來到世上，照亮所有的人。他在世界，世界是藉著他造的，世界卻不認識他。他來到自己的地方，自己的人並不接納他。凡接納他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作上帝的兒女。這些人不是從血生的，不是從情慾生的，也不是從人的意願生的，而是從上帝生的。道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過他的榮光，正是父獨一兒子的榮光。

讀經員           這是上主的道。

會眾             感謝上主。

## Ninth Lesson

*St John unfolds the great mystery of the Incarnation.*

*(St. John 1. 1-14)*

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Reader            This is the word of the Lord.

**All                Thanks be to God.**

## 《天使佳音》(中文意譯)

你可有聽聞天使歌聲甜美清晰的響起？  
 你可有看見放射明亮的景星，  
 就是上帝表明「基督已臨」的引記？  
 你可有聽到從天上帶給等待已久  
 虛懷的牧羊人的訊息？  
 「在至高之處榮耀歸與上帝！」  
 請聽天使們唱起喜樂之歌。

在寒冬靜寂的夜晚祂要帶著和平來臨，  
 彷如安祥的夜靜裡降下輕柔的雪花；  
 彷如清晨的太陽，祂要帶著喜樂來臨，  
 把整個世界充滿著輝煌的榮光。  
 道成肉身為馬利亞之子，  
 祂要帶著仁愛來臨，  
 在簡陋的馬廄裡我們已看見祂的降生：  
 「在至高之處榮耀歸與上帝！」  
 請聽天使們唱著：  
 「地上平安歸世人」。

祂將為黑暗的世界帶來新的亮光，  
 彷如在天上閃耀的明星；  
 祂將為期盼的萬國帶來新的希望，  
 當祂帶著純潔和仁愛來臨。  
 讓全地因救主的來臨而歡欣，  
 讓宇宙和應快樂的早晨：  
 「在至高之處榮耀歸與上帝！」  
 請聽天使們唱著：「基督已降生」，  
 請聽天使們唱著：「基督已降生」。

簡單哈利路亞

穆爾

哈利路亞

**Angels' Carol**

John Rutter

Have you heard the sound of the angel voices  
Ringing out so sweetly, ringing out so clear?  
Have you seen the star shining out so brightly  
As a sign from God that  
Christ the Lord is here?  
Have you heard the news that  
they bring from heaven  
To the humble shepherds  
who have waited long?  
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels sing their joyful song.

He is come in peace in the winter's stillness,  
Like a gentle snowfall in the gentle night;  
He is come in joy like the sun at morning  
Filling all the world with  
radiance and with light.  
He is come in love as the child of Mary;  
In a simple stable we have seen his birth:  
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing 'Peace on earth'.

He will bring new light to a world in darkness,  
Like a bright star shining in the skies above;  
He will bring new hope to the waiting nations  
When he comes to reign in purity and love.  
Let the earth rejoice at the Saviour's coming;  
Let the heavens answer with the joyful morn:  
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing 'Christ is born',  
Hear the angels singing 'Christ is born'.

**Simply Alleluia**

Donald Moore

Alleluia

會眾起立

## 奉獻詩 神賜喜樂歌

本聖誕聖跡歌述崇拜奉獻，將全數敬送與海員之家以作海員聖誕禮物之用。

願神賜君歡喜快樂，無事使你頹喪，  
莫忘基督我們救主，在聖誕日下降；  
當我走錯祂拯救我，遠離撒但羅網。

在野地裡有牧羊人，夜間看守群羊，  
天父上帝差來天使，大好信息傳揚；  
那稱為上帝獨生子，在伯利恆誕降。

那位天使對牧人說："你們不要驚慌，  
有一童女今日生子，祂是救世君王；  
祂使那信靠祂的人，脫離撒但捆綁。"

普天之下，萬國萬民，同來讚美上主，  
以誠以愛，互相攜手，情誼深似手足；  
神聖節令基督降生，萬民蒙恩得贖。

副歌：好佳音賜平安快樂，平安快樂，  
好佳音賜平安快樂。

*The congregation stands.*

**Offertory Hymn      God rest ye merry, gentlemen**

*During which the collection will be taken for the Chaplains' Christmas Appeal for Christmas gifts for seafarers.*

**God rest ye merry, gentlemen  
Let nothing you dismay  
Remember Christ, our Saviour  
Was born on Christmas day  
To save us all from Satan's power  
When we were gone astray.  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!**

**From God, our Heavenly Father,  
A blessed angel came;  
And unto certain Shepherds  
Brought tidings of the same:  
How that in Bethlehem was born  
The Son of God by Name.  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!**

**"Fear not then," said the Angel,  
"Let nothing you affright;  
This day is born a Saviour  
Of a pure Virgin bright,  
To free all those who trust in Him  
From Satan's power and might."  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!**

**Now to the Lord sing praises,  
All you within this place,  
And with true love and brotherhood  
Each other now embrace,  
This holy tide of Christmas  
Doth bring redeeming grace.  
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;  
O tidings of comfort and joy!**

## 祝文

主禮 願主與你們同在。  
會眾 願主也與你同在。

主禮 我們要祈禱。  
會眾坐下

上帝啊，你使我們每年守這聖節，慶祝你的獨生聖子耶穌基督的降生時，都滿心快樂：求你使我們懷著喜樂迎接聖子成為我們的救主時，也能坦然無懼地面對他的審判。聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，永世無盡。

全體 阿們。

## 宣佈

## 祝福

主禮 基督藉著他的道成肉身降世為人，聚集天地萬物同歸於一，將內在的平安、美善和神聖完完全全賜給你們，願全能的上帝聖父、聖子、聖靈，賜福你們，保守你們，直至永遠。

全體 阿們。

## **Collect**

Celebrant     The Lord be with you  
**All**           **And also be with you.**

Celebrant     Let us pray.  
*The congregation sits.*

O God, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thy only Son Jesus Christ. Grant that, as we joyfully receive him for our redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our judge; who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end.

**All**           **Amen.**

## **Announcements**

### **The Blessing**

Celebrant     Christ who by his incarnation gathered into one things earthly and things heavenly, grant you the fullness of inward peace and goodwill and make you partakers of the divine nature; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you always.

**All**           **Amen.**

新生王歌

聽啊！天使高聲唱，「榮耀歸與新生王；  
天人從此長融洽，恩寵平安被萬方！」  
起啊！萬國眾生靈，響應諸天歌頌聲；  
加入天軍傳喜信，「基督生於伯利恆！」  
聽啊！天使高聲唱，「榮耀歸與新生王！」

基督，諸天同頌揚，基督，千古永生王！  
大展群心求臨格，普世恩光，萬眾望！  
真神披上血肉體，聖道化身降塵世，  
甘與凡夫同起居，大哉我以馬內利！  
聽啊！天使高聲唱，「榮耀歸與新生王！」

歡迎，天降和平王！歡迎，輝煌公義光！  
祂賜世人新生命，祂消痛苦，治創傷；  
捨棄榮華離天上，降生奮鬥滅死亡，  
消滅死亡賜再生，再生宏福萬古長！  
聽啊！天使高聲唱，「榮耀歸與新生王！」

*The congregation stands.*

**Final Hymn    Hark! The Herald Angels Sing**

**Hark the herald angels sing  
Glory to the newborn King;  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled:  
Joyful all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies,  
With the angelic host proclaim,  
Christ is born in Bethlehem.  
Hark! the herald angels sing  
Glory to the newborn King.**

**Christ, by highest heaven adored,  
Christ, the everlasting Lord,  
Late in time behold him come  
Offspring of a virgin's womb:  
Veiled in flesh the Godhead see,  
Hail, the incarnate Deity!  
Pleased as man with man to dwell,  
Jesus, our Emmanuel.  
Hark! the herald angels sing  
Glory to the newborn King.**

**Hail the heaven-born Prince of peace!  
Hail the Son of Righteousness!  
Light and life to all he brings,  
Risen with healing in his wings;  
Mild he lays his glory by,  
Born that we no more shall die,  
Born to raise the sons of earth,  
Born to give us second birth.  
Hark! the herald angels sing,  
Glory to the newborn king.**

**Postlude**

## 聖工輪值人員

- 主禮： 苗時敏法政牧師
- 司琴： 吳庭頌弟兄
- 堂吏： 袁偉樂弟兄
- 司事長： 劉淑麗姊妹
- 司事： 陳慧晶姊妹 鄭素珍姊妹  
方大偉弟兄 許惠紅姊妹  
衛頌恒弟兄
- 擴音室： 衛國強弟兄
- 伴奏： 拔萃男女舊生室樂團
- 指揮： 周業昌
- 詩班： 拔萃女書院萃韻歌詠團  
拔萃男書院舊生合唱團  
諸聖座堂詩班
- 指揮： 蔣陳紅梅姊妹 周業昌  
李志權弟兄
- 鋼琴伴奏： 曾昭珍姊妹 簡日華
- 長笛： 王珮珊
- 獨唱： 蔣頌賢姊妹

## Roster

Celebrant: The Revd Canon Stephen Miller

Organist: Andy Ng

Vergers: James Yuen

Head Usher: Fanny Lau

Ushers: Phoebe Chan Estella Cheng

David Fong Hazel Hui

John Wai

PA Control: Delson Wai

Orchestra: Diocesan Alumni Chamber Orchestra

Conductor: Markus Chow

Choir: Diocesan Graduate Singers

DSOBA Choir

All Saints' Cathedral Choir

Conductors: Christina Chiang Markus Chow

Martin Lee

Piano: Jennifer Tsang Kan Yick Wah

Flute: Bessie Wong

Soprano Solo: Esther Chiang

## 讀經員

第一次經課(英語) 創世紀 3:8-14 Ms Tilde Hjermind  
(Chaplain's Assistant, Danish Seamen's Church)

第二次經課(普通話)創世紀 22:15-18 林佩珊姊妹

第三次經課(英語) 以賽亞書 9:2, 6, 7 范樂加  
(Lay Advisor, Mission to Seafarers)

第四次經課(普通話)以賽亞書 11:1-9 譚哲弟兄

第五次經課(英語) 路加福音 1:26-38 戴鵠天  
(Assistant Chaplain, Mission to Seafarers)

第六次經課(粵語) 路加福音 2:1-7 劉肇弟兄

第七次經課(英語) 路加福音 2:8-17 彭雅妮  
(Chaplain's Assistant, Mission to Seafarers)

第八次經課(粵語) 馬太福音 2:1-11 秦慧儀姊妹

福音經課(英語) 約翰福音 1:1-14 The Revd Gustav Jacobsson  
(Pastor in Charge, Church of Sweden)

## Readers

First Lesson(English)      Genesis 3:8-14      Ms Tilde Hjermind  
(Chaplain's Assistant, Danish Seamen's Church)

Second Lesson(Mandarin) Genesis 22:15-18      Ms Connie Lam

Third Lesson(English)      Isaiah 9:2, 6, 7      Capt Luca Ferrerio  
(Lay Advisor, Mission to Seafarers)

Fourth Lesson(Mandarin) Isaiah 11:1-9      Mr Tam Chit

Fifth Lesson(English)      Luke 1:26-38      Mr Justin Davis  
(Assistant Chaplain, Mission to Seafarers)

Sixth Lesson(Cantonese) Luke 2:1-7      Mr Lau Siu

Seventh Lesson(English) Luke 2:8-17      Ms Elizabeth Bleyntat  
(Chaplain's Assistant, Mission to Seafarers)

Eighth Lesson(Cantonese) Matthew 2:1-11      Ms Winnie Chen

Ninth Lesson(English) John 1:1-14      The Revd Gustav Jacobsson  
(Pastor in Charge, Church of Sweden)

**Come join us this Advent & Christmas season:**



***Christmas Harp Concert by Sunshine Lo***

**Date: 22 December 2018 (Sat)**

**Time: 3:00pm**

**Venue: All Saints' Cathedral, Pak Po Street, Mongkok**  
(with guest appearance by Rose Shek)



***Christmas Eve Mini Concert***

**Date: 24 December 2018 (Mon)**

**Time: 10:30pm**

**Venue: All Saints' Cathedral, Pak Po Street, Mongkok**

***Midnight Mass of the Nativity and Blessing of the Crib***

**Date: 24 December 2018 (Mon)**

**Time: 11:00pm**

**Venue: All Saints' Cathedral, Pak Po Street, Mongkok**



***Christmas Day Eucharist***

**Date: 25 December 2018 (Tue)**

**Time: 9:30am (in English) & 11am (in Cantonese)**

**Venue: All Saints' Cathedral, Pak Po Street, Mongkok**